

技術情報の“言語の壁”を破る JAICI AutoTrans

株式会社ケミクレア 研究開発センター

社名はCreationとChemicalの融合を意味し、化学合成技術を通じて社会の革新的発展に貢献する、という意思を表しています。創業以来、有機合成技術をコアとして、臭素化合物、塩素化合物、医薬中間体、医薬品原薬などさまざまな製品を手掛けています。



総務人事部
鈴木さん

「出る杭を伸ばしていこう」という社風で 幅広い製品を開発

工業用殺菌剤事業では、シャンプーや塗料などの防腐剤、
輸入木材の燻蒸剤などを製造。医薬品事業では、インフルエン
ザや骨粗鬆症の医薬品中間体や原薬を製造。受託製造事業では、
電気機器で使用される樹脂モノマーなども受託しています。生活必需品

から医薬品まで幅広い製品開発には、少し背伸びをした挑戦が必要で、そのチャレンジを後押
しする、いわば「出る杭を伸ばしていこう」という社風と環境を整えています。



研究開発センター
森田さん

言語の壁が文献調査の課題

研究開発センターでは、製造や品質管理部門
からの依頼調査をはじめ、受託のお客様に対
応した調査、新規性のある場合には特許出
願前調査を行うなど、開発ステージに応じて
さまざまな文献調査を行っています。

昨今、特許出願数や学術論文数も増えて情報量が増す反面、
真に必要とする情報を抽出することが難しくなっています。
中国、韓国、インドなどからの特許出願が増える一方で、読み
にくい文献などが後回しになり、重要な情報の見落としつながり
に兼ねないものもありました。

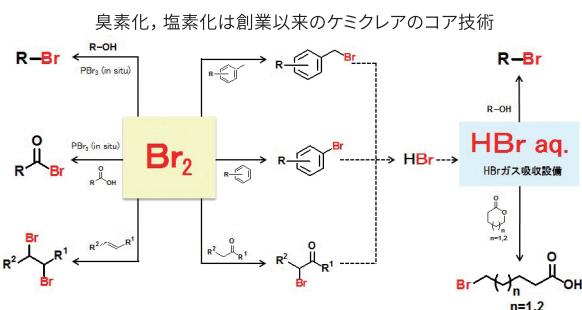
JAICI AutoTrans が情報収集の精度と効率を実現

JAICI AutoTrans の優れている点は、中国語と韓国語の特許
文献の翻訳で化合物表記の誤訳が非常に少ないことです。
私は、スクリーニングで検索結果を日本語で読むため「汎用
ワークシート翻訳」を活用しています。データベース検索結果の
Excelファイルに対して、指定した原文列の右列に翻訳結果が
自動挿入され、原文と日本語訳が併記表示するので翻訳結果
の吟味に重宝しています。

また、特許翻訳用メニュー「PatSpread 翻訳」やPDF翻訳用メ
ニュー「DocSpread II 翻訳」では、原文中の化学構造式、ス
キーム、表などが訳文中でも同じレイアウトで得られるので視
認性がとても高いです。

詳しくは… JAICI AutoTrans インタビュー

検索



原文と日本語訳を併記表示する「汎用ワークシート翻訳」Excelファイル画面

Patent Number	Title	タイトル	Abstract	要約
JP2021183664 A	Antifouling coating composition	防汚コーティング組成物	Provided is an antifouling coating composition giving coatings having excellent hardness. The present invention provides an antifouling coating composition which comprises a resin component R and glass fibers, wherein the resin component R is either a polymer A of one or more monomers including a	塗膜の硬度に優れた防汚塗料組成物を提供する。本発明は、(メタ)アクリル酸エチルを含む1種以上のモノマーの重合体Rは架橋性官能基を有するオルガノポリシロキサンBのいずれかである樹脂組成物とガラス繊維と共に含む防汚塗料組成物を提供する。
CN113337218 A	Preparation of paint formulation for sea-proof oyster hull shell	防海カキ外皮用塗料組成物	Paint formulation comprises 30% of isothiazolone, 1-10% of xylene, 3-10% of ring oxygen-modified silicon resin solution, 2-5% of tributyltin biocide (TBT), 5-10% of ablated cuprous oxide, 1-5% of 8-hydroxyquinoline copper, 10-20% of synthetic polymer resin, 3-5% of acrylic latex paint, 1-5% of polyurethane waterproof mixture, 1-8% of chlorine chem. rubber (water insoluble viscous agent), 10-15% of pigment, 5-10% of	30%のイソチアゾロン、1~10%のキシリソ、3~10%の環状オキセタニシコーンレジン溶液、2~5%のトリブチルチタンズベ生剤(TBT)、5~10%のアブレーショングされたチタン化銅、1~5%の8ヒドロキシキノリン鋼、10~20%の合成ポリマー、3~5%のアクリルラテックスペイント、1~5%のポリクリル酸防水混合物、1~8%の塩素系化学ゴム(水不溶性接着剤)、10~15%の顔料を含み、ペイントに必要な添加剤は、硬化剤、減水剤、傷防止添加剤及び増粘剤である。

JAI
化 学 情 報 協 会

JAICI
翻
AutoTrans

JAICI AutoTrans … 海外特許・文献などを、日本語で内容把握したい
皆さまへ、高精度な機械翻訳をベースにJAICI開発の化合物表記翻訳技術
を組み入れました。用途に合ったメニューが豊富な機械翻訳サービスです。

■サービスのお問い合わせ … JAICI 機械翻訳サービス E-mail: autotrans@jaici.or.jp TEL: 03-5978-3606